

## Cooperation Agreement

Educational Establishment "Mogilev State A. Kuleshov University" (hereinafter MSU named after A. Kuleshov) represented by the Rector K.M. Bondarenko who operates on the basis of the Charter on the one hand and APG Shimla University, Shimla (hereinafter Shimla University) represented by the Director Mr. Rajesh Goyal who operates on the basis of Charter, hereinafter referred to as the "Parties", concluded this Agreement about:

### **Article 1**

The subject of this Agreement is to promote cooperation between Shimla University and MSU named after A. Kuleshov in the sphere of humanities.

### **Article 2**

The parties agreed on the following forms of cooperation:

- implementation of joint research and educational projects of mutual interest;
- organization and carrying out joint scientific conferences, workshops and seminars on issues of global importance;
- development of academic mobility (exchange teaching staff, PhDs, graduate students, and students)
- organization of information exchange, scientific publications, and instructional literature.

### **Article 3**

The Parties are to work towards the implementation of the Agreement conditions and to promote the realization of joint research projects and programs, the conditions of which will be determined by the additional protocols.

### **Article 4**

The Parties shall promote direct contacts between the employees of two universities. Financial terms of cooperation are identified by the Parties for each individual event and in accordance with the financial capabilities of the Parties. Involvement of other organizations and foundations to finance cooperation is also possible.

### **Article 5**

The Agreement shall enter into force since the day of its signing and is valid for five (5) years. After this period the Agreement is renewed automatically every time for a subsequent five-year term.

This Agreement may be terminated before its expiry date, but the Parties are to inform the partner-university in a written form no later than six (6) months before the intended date of termination. On termination of the Agreement the Parties guarantee the completion of ongoing programs and projects.

This Agreement is made in four copies (two in Russian and two in English) each having the same force and effect.

**Legal addresses and details of the Parties.**

APG Shimla University, Shimla

Shoghi Mehli bypass road, Shimla, (H.P) -  
171009, India

Mogilev State A. Kuleshov University:

1, Kosmonavtov str., Mogilev,  
212022, Belarus

Director of APG Shimla  
University, Shimla,  
Mr. Rajesh Goyal

Signature \_\_\_\_\_

“ ”

2012



Rector of the Mogilev State A. Kuleshov  
University  
Konstantin M. Bondarenko

Signature \_\_\_\_\_

“ 17 ”

2012



Договор № 103 05  
о сотрудничестве

Учреждение образования «Могилёвский государственный университет имени А.А.Кулешова» (в дальнейшем МГУ им.А.Кулешова), в лице ректора Бондаренко Константина Михайловича, который действует на основании Устава, с одной стороны, и APC Университет Шимла (далее Университет Шимла), в лице директора Раджеш Гойала, который действует на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор о следующем:

**Статья 1**

Предметом настоящего Договора является развитие сотрудничества между Университетом Шимла и МГУ им.А.Кулешова в области гуманитарных наук.

**Статья 2**

Стороны договорились о следующих формах сотрудничества:

- реализация совместных научных и образовательных проектов, представляющих взаимный интерес;
- организация и проведение совместных научных конференций, симпозиумов и семинаров по важным проблемам мирового значения;
- развитие академической мобильности (обмен профессорско-преподавательским составом, аспирантами, студентами);
- организация обмена информацией, научными публикациями и учебно-методической литературой.

**Статья 3**

Стороны будут стремиться к качественному выполнению положений настоящего Договора и содействовать реализации совместных исследовательских проектов и программ, условия которых будут определяться дополнительными протоколами.

**Статья 4**

Стороны будут содействовать установлению прямых контактов между работниками двух Университетов. Финансовые условия сотрудничества определяются Сторонами для каждого конкретного мероприятия и в соответствии с финансовыми возможностями Сторон. Возможно так же привлечение сторонних организаций и фондов к финансированию сотрудничества.

## Статья 5

Договор вступает в силу со дня его подписания и действует в течение пяти (5) лет. По истечении указанного срока действие Договора может автоматически продлеваться каждый раз на последующий пятилетний срок.

Настоящий Договор может быть расторгнут до окончания указанного срока, при этом Стороны обязуются сообщить об этом университету-партнеру в письменном виде не позднее, чем за шесть (6) месяцев до предполагаемого момента расторжения Договора. При этом Стороны гарантируют завершение реализуемых программ и проектов.

Настоящий Договор составлен в четырёх экземплярах (два на русском языке и два на английском языке), имеющих одинаковую юридическую силу.

### Юридические адреса и реквизиты Сторон

АПГ Университет Шимла

Республика Индия, 171009  
г. Шимла, ул. Шогхи Михли

Директор АПГ Университет Шимла

Раджеш Гойал

Подпись: \_\_\_\_\_

«    » \_\_\_\_\_ 2012



Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова:

Республика Беларусь, 212022,  
г. Могилев, ул. Космонавтов, 1

Ректор Могилевского государственного университета имени А.А. Кулешова

К.М.Бондаренко

Подпись: \_\_\_\_\_

« 7 » \_\_\_\_\_ 2012



**СОГЛАСОВАНО:**

Главный бухгалтер  
Плановый отдел  
Юрисконсульт  
Руководитель структурного подразделения

Ответственный по договору